

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между Ассоциацией муниципалитетов Южной Швеции (Сюдсам), включающей шесть провинций (Скона, Халланд, Блекинге, Кальмар, Кроноберг, Йончепинг), Калининградской областной Думой и Ассоциацией муниципальных образований Калининградской области (АМОКО)

Ассоциация муниципалитетов Южной Швеции (Сюдсам) в лице ее президента г. Рогера Калиффа с одной стороны, Калининградская областная Дума в лице ее председателя г. Владимира Никитина и Ассоциация муниципальных образований Калининградской области (АМОКО) в лице ее председателя г. Юрия Савенко с другой стороны, именуемые далее Сторонами

В соответствии с:

- Соглашением между Ассоциацией местных властей провинции Блекинге и Ассоциацией муниципальных образований Калининградской области подписанным в августе 1998 г;
- письмом о намерениях, подписанным 22 июня 1999 г. между Сюдсам, Калининградской областной Думой и Ассоциацией муниципальных образований Калининградской области;

принимая во внимание, что настоящее Соглашение будет рассматриваться как рамочное, в соответствии с которым могут заключаться другие соглашения между сторонами в Южной Швеции и Калининградской области;

принимая во внимание, что целью межрегионального сотрудничества является развитие отношений между сообществами, учреждениями, организациями, компаниями и жителями обоих регионов;

принимая во внимание важность осуществления политики сотрудничества между Россией и ЕС в соответствии с такими документами, как «Общая стратегия в отношении России», «Северное Измерение» и «Стратегия развития отношений РФ с ЕС на среднесрочную перспективу», на региональном уровне в рамках сотрудничества в регионе Балтийского моря;

стремясь развивать и укреплять местную и региональную демократию, основанную на принципе subsidiarity;

стремясь к развитию качественного управления и эффективного администрирования на местном и региональном уровнях;

стремясь к продолжению эффективного сотрудничества и развитию более полного понимания возможных преимуществ тесного сотрудничества в регионе Балтийского моря с целью повышения взаимной согласованности приграничной деятельности в южной части региона Балтийского моря;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поддерживать сотрудничество в следующих областях:

- Совершенствование управления и самоуправления на местном и региональном уровне;
- Неправительственные организации и частный сектор;
- Культура;
- Образование и молодежный обмен;
- Высшее образование и научные исследования;
- Туризм и спорт;
- Экология и защита окружающей среды;
- Региональное развитие и экономика;
- Пространственное планирование, транспортная и техническая инфраструктура;
- здравоохранение и социальные вопросы.
- Развитие гражданского общества.

Статья 2

Важной основой для сотрудничества будет активизация и координация прямых контактов между заинтересованными частными организациями и компаниями, а также культурными и научными учреждениями и неправительственными организациями, которые в соответствии с их собственными потребностями и возможностями будут организовывать и осуществлять сотрудничество.

Статья 3

Рабочая группа, состоящая из представителей Сторон, будет отвечать за реализацию настоящего Соглашения. Шведская сторона должна назначить 2 представителей, Калининградская Областная Дума - 1 представителя, Ассоциация муниципальных образований Калининградской области - 1 представителя в качестве членов упомянутой рабочей группы.

Статья 4

Стороны будут вести конкретные переговоры относительно содержания и условий реализации совместных инициатив и будут готовить конкретные планы в ходе встреч их представителей, которые будут проводиться каждый год попеременно в каждом из двух регионов. Проекты в рамках этого соглашения будут координироваться с другими направлениями сотрудничества, в которые Стороны вовлечены, такими, как Еврорегион «Балтика».

Статья 5

Стороны будут активно искать возможности финансирования сотрудничества из фондов Европейского Союза.

Статья 6

Сотрудничество будет осуществляться в соответствии с национальным законодательством Сторон.

Статья 7

Любые споры, являющиеся результатом интерпретации и выполнения Соглашения, будут разрешаться путем совместных консультаций.

Статья 8

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на следующий пятилетний период при условии, что ни одна из Сторон не заявит письменно о его прекращении не позднее, чем за три месяца до даты его истечения.

Статья 9

Каждая Сторона имеет право требовать внесения поправок в это Соглашение.

Статья 10

Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языке, причем каждый имеет одинаковую силу. Каждая из Сторон получает оригинальные экземпляры Соглашения.

Статья 11

Соглашение вступает в силу в день его подписания Сторонами, то есть на Форуме «Калининград» в г. Кальмар, 2 февраля, 2001 г.

Сюдсам



Рогер Калисофф
Председатель

**Калининградская областная
Дума**



Владимир Никитин
Председатель

АМОКО



Юрий Савенко
Председатель

AGREEMENT

on co-operation between SydSam including six south Swedish counties (Skåne, Halland, Blekinge, Kalmar, Kronoberg, Jönköping), Kaliningrad Regional Duma and the Association of Municipalities of Kaliningrad Region (AMKR)

SydSam represented by the Chairman Mr Roger Kaliff on the one hand and Kaliningrad Regional Duma represented by the Chairman Mr Vladimir Nikitin and the Association of Municipalities of Kaliningrad Region (AMKR) represented by the Chairman Mr Jury Savenko on the other hand

called hereafter the Parties:

in accordance with:

- The Agreement between the Association of Local Authorities in Blekinge County and the Association of Municipalities of Kaliningrad Region (AMKR), signed in August 1998.
- The Letter of Intent signed on June 22, 1999 between SydSam, the Regional Duma in Kaliningrad and the Association of Municipalities of Kaliningrad Region (AMKR).

taking into account that this shall be regarded as a framework agreement, under which other agreements between actors in South Sweden and Kaliningrad Oblast may occur;

taking into account that the purpose of interregional co-operation is to tighten relations between societies, institutions, organisations, companies and people of the involved regions;

taking into account the importance of implementing policies of co-operation between Russia and the EU such as the "Common Strategy for Russia", the "Northern Dimension" and the "Strategic Character of Russia-EU Partnership" on the regional level within the framework of the Baltic Sea Co-operation;

wishing to develop and strengthen local and regional democracy based on the principle of subsidiarity;

wishing to develop good governance and effective administration on local and regional level;

aiming at continuation of effective co-operation and developing better understanding of the possible advantages of close co-operation in the Baltic Sea area in order to strengthen co-ordination of cross border activities in the southern Baltic Sea region;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support co-operation in the following areas:

- Development of administration and self-government on local and regional levels
- Non governmental organisations and the private sector.
- Culture
- Education and youth exchange
- Higher education and scientific research
- Tourism and sports
- Ecology and environment protection
- Regional development and economy
- Spatial planning, transport and technical infrastructure
- Health care and social affairs
- Development of civil society

Article 2

An important base for the co-operation shall be to activate and co-ordinate direct contacts between interested private organisations and companies and cultural and scientific institutions as well as NGO's, which from their own needs and capacities will organise and implement co-operation activities.

Article 3

A working group with representatives for the Parties shall be responsible for realisation of this agreement. The Swedish Parties shall appoint 2 representatives, the Kaliningrad Regional Duma – 1 representative, the Association of Municipalities of Kaliningrad Region – 1 representative as members of this group.

Article 4

The Parties shall negotiate in details about content and conditions of realisation of joint undertakings and shall prepare specific plans at meetings of their representatives to be held every year alternatively in each region. Projects within this agreement shall be co-ordinated with other co-operation activities in which the Parties are involved, i.e. Euroregion Baltic activities.

Article 5

The Parties shall actively look for possibilities of financing co-operation activities from European Union funds.

Article 6

The co-operation shall be conducted in compliance with interior legislation of the Parties.

Article 7

Any disputes arising from interpretation and implementation of the agreement shall be resolved through joint consultations.

Article 8

The agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended for another five-year-period provided that neither Party terminates it in writing three months before the date of its expiration.

Article 9

Each Party is entitled to request amendments in this agreement.

Article 10

The agreement is signed in an identical Russian and English version, of which each Party has an original copy. Both language versions have equal legal force.

Article 11

The agreement enters into force on the day of signature by the Parties; i.e. Forum Kaliningrad, Kalmar, 2 February, 2001.

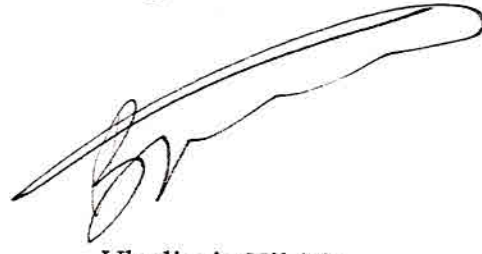
SydSam

Roger Kalin
Chairman



Regional Duma

Vladimir Nikitin
Chairman



AMKR

Jury Savenko
Chairman

